

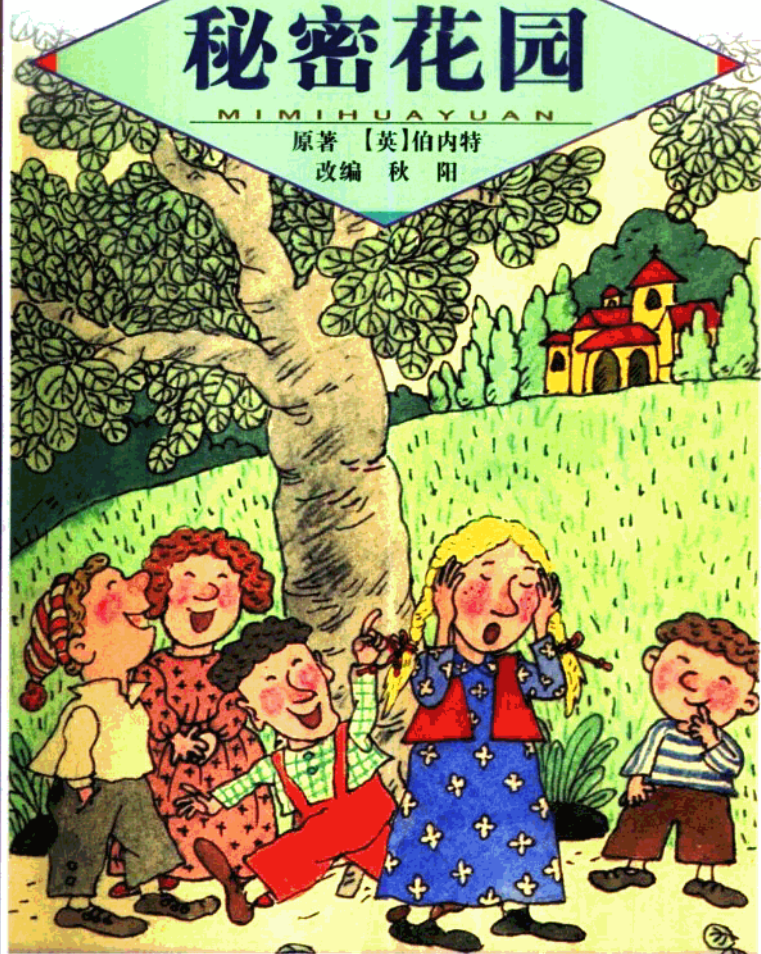
世界经典名著注音读本

第2辑
经典小说

秘密花园

MIMIHUAYUAN

原著 [英]伯内特
改编 秋 阳



新蕾出版社

世界经典名著注音读本
Shijie Jingdian Mingzhu Zhuyin Duben

Mi Mi Hua Yuan
秘 密 花 园

原著/[英]伯内特 改编/秋 阳



新蕾出版社

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园/[英]伯内特;秋阳改编.
—天津:新蕾出版社,2002.1
(世界经典名著注音读本)
ISBN 7-5307-2746-X

I. 秘…

II. ①英…②秋…

III. 汉语拼音—儿童读物

IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 081402 号

出版发行:新蕾出版社

E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.com

地 址:天津市张自忠路 189 号(300020)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)27301675

发行部(022)27221133 27221150

传 真:(022)27301675

经 销:全国新华书店

印 刷:高等教育出版社印刷厂

开 本:850×1168 毫米 1/32

字 数:100 千字

印 张:6

版 次:2002 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印 数:1~5 000

定 价:9.00 元

2007



导 读

Dao Du

《秘密花园》是 20 世纪初英国著名儿童文学女作家伯内特的成名之作,发表于 1911 年。作者以自己亲身生活的玫瑰花园为原型,编织了一个扑朔迷离、引人入胜的故事。表现出一种睿智、深邃的教育观念。

自然和儿童,爱与儿童,是这部小说的主旨。作者有意将故事安排在自然风光之中,在层层展开有趣的神秘故事的同时,可以使人感受到三个出身不同、生活环境不同、性格不同的孩子是如何受益于爱和大自然的力量而健康成长的。脾气暴躁的富家小姐玛丽、体弱多病的柯林少爷,以及健康活泼的农家孩子狄肯等形象在作者笔下栩栩如生、活灵活现。

这部小说悬念迭起,情节曲折,富有教益。书中形象化的描写、有趣的对话和抒情性议论很符合少年儿童的心理特征,被称为“一本最为令人满意的儿童书”。

Shìjiè
世界 Jīngdiǎn Míngzhù Zhùyīn Dúběn
经典名著注音读本



目 录

Mu Lu

第一章 孤女	001
第二章 “怪玛丽”	007
第三章 过荒原	014
第四章 玛莎	020
第五章 哭声	033
第六章 花园的钥匙	041
第七章 知更鸟带路	045
第八章 怪宅	053
第九章 狄肯	059





071 第十章 “能给我一小块儿地吗？”

079 第十一章 柯林

096 第十二章 吵架

106 第十三章 发作

114 第十四章 春天来了

130 第十五章 “我要永远、永远活下去！”

144 第十六章 本·韦瑟斯塔夫

153 第十七章 笑吧，快乐地笑吧！

165 第十八章 妈妈

第十九章 在花园里

175



第二辑

经典小说

003

秘密花园

[英]伯内特

Mi Mi Huā Yuán



dì yī zhāng gū nǚ
第一章 孤女



第二辑

经典小说

001

mǎ lì lún nuò kè sī chū shēng zài yīn dù fù qīn shì
玛丽·伦诺克斯出生在印度,父亲是
gè yīng guó guān yuán měi lì de mǔ qīn zhěng tiān máng zhe jiāo jì
个英国官员,美丽的母亲整天忙着交际,
gēn běn jiù wú xiá gù jí tā mǎ lì yǐ jīng jiǔ suì le
根本就无暇顾及她。玛丽已经九岁了,
dàn shì rèn xìng diào mǎn bǎo mǔ wèi le tǎo hǎo zhǔ rén cóng bù
但是任性刁蛮,保姆为了讨好主人从不
duì tā jìn xíng guǎn shù tā de huài pí qì bǎ suǒ yǒu de jiā
对她进行管束,她的坏脾气把所有的家
tíng jiào shī dōu qì pǎo le suǒ yǐ tā yī zhí méi yǒu dú guo
庭教师都气跑了,所以她一直没有读过
shén me shū qí shí tā hái shì tīng xiǎng dú shū de
什么书。其实她还是挺想读书的。

jiù zài mǎ lì jiǔ suì nà nián de yī gè zǎo shàng tiān
就在玛丽九岁那年的一个早上,天

qì hěn rè tā yī zhēng yǎn jiù jué de fán zào tā xiǎng zhǎo
气很热，她一睁眼就觉得烦躁。她想找
nǚ mā kě shì jiā lǐ de yīn dù nǚ pú shén sè huāng zhāng de
奶妈，可是家里的印度女仆神色慌张地
gào su tā nǚ mā zài yě lái bù liǎo le mǎ lì hěn shēng
告诉她奶妈再也来不了了。玛丽很生
qì tā zǒu chū fáng jiān zài huā yuán lǐ sì chù yóu dàng xún
气，她走出房间，在花园里四处游荡，寻
zhǎo zhe nǚ mā tā gǎn jué zhè tiān zǎo shàng yī qiè dōu lǒng zhào
找着奶妈。她感觉这天早上一切都笼罩
zài yī piàn shén mì de qì fēn zhōng
在一片神秘的气氛中。

hū rán tā kàn dào le zì jǐ jiǔ wéi de mǔ qīn hé
忽然，她看到了自己久违的母亲和
yī gè qīng nián jūn guān zài yóu láng shàng shén sè jǐn zhāng de jiāo tán
一个青年军官在游廊上神色紧张地交谈
zhe zhǐ tīng tā mǔ qīn shuō
着。只听她母亲说：

zhēn yǒu zhè me kě pà ma zhēn de ma
“真有这么可怕吗？真的吗？”

nián qīng rén shēng yīn chàn dǒu de shuō
年轻人声音颤抖地说：

liǎo bu dé a lún nuò kè sī fū rén liǎo bu dé
“了不得啊，伦诺克斯夫人，了不得。

nín liǎng gè xīng qī qián jiù gāi dào shān lǐ qù le
您两个星期前就该到山里去了。”

fū rén jiǎo zhe liǎng shǒu kū zhe shuō
夫人绞着两手哭着说：

wǒ zhī dào yīng gāi qù dōu shì wèi le cān jiā nà cì
“我知道应该去，都是为了参加那次



第二辑

经典小说

002

wǎn huì gěi dān wu le wǒ zhēn hòu huǐ ya
晚会给耽误了，我真后悔呀！”

huà yīn gāng luò yī zhèn sī rén xīn fèi de háo táo shēng
话音刚落，一阵撕人心肺的嚎啕声
cóng pú rén de fáng jiān chuán chū lái mǎ lì xià de dǒu chéng yī
从仆人的房间传出来，玛丽吓得抖成一
tuán
团。

lún nuò kè sī fū rén jǐn zhāng de wèn dào
伦诺克斯夫人紧张地问道：

chū le shén me shì ā chū le shén me shì
“出了什么事？啊？出了什么事？”

sǐ rén le qīng nián jūn guān huí dá shì huò luàn
“死人了。”青年军官回答，“是霍乱，

huò luàn màn yǎn kāi le
霍乱蔓延开了！”

jǐn jiē zhe yòu fā shēng le xǔ duō xià rén de shì qing
紧接着，又发生了许多吓人的事情，
mǎ lì de nǚ mā hé sān gè pú rén xiāng jì sǐ qù pú rén
玛丽的奶妈和三个仆人相继死去，仆人们
men dōu xià pǎo le jiā lǐ lóng zhào zài kǒng bù zhī zhōng
们都吓跑了。家里笼罩在恐怖之中。

zài zhè yī piàn hùn luàn zhōng mǎ lì duǒ jìn le zì jǐ
在这一片混乱中，玛丽躲进了自己
de fáng jiān dà jiā bǎ tā wàng le tā gǎn dào hěn è jiù
的房间，大家把她忘了。她感到很饿，就
liū jìn le cān tīng zhuō shàng bēi pán láng jí hǎo xiàng rén men zài
溜进了餐厅，桌上杯盘狼藉，好像人们在
yòng cān de shí hòu tū rán láng yě táo zǒu yī yàng mǎ lì chī
用餐的时候突然狼狈逃走一样。玛丽吃



第二辑

经典小说

003

le yī diǎnr bǐng gān hé shuǐ guǒ yòu bǎ zhuō shàng mǎn mǎn yī
了一点儿饼干和水果，又把桌上满满一
bēi jiǔ dōu hē guāng le rán hòu hūn hūn chén chén de huí dào le
杯酒都喝光了，然后昏昏沉沉地回到了
zì jǐ de fáng jiān wǎng chuáng shàng yī tǎng jiù shuì le qǐ lái
自己的房间，往床上一躺，就睡了起来。

jiù zài tā hān shuì de shí hòu fā shēng le xǔ duō shì
就在他酣睡的时候，发生了许多事
qíng rán ér wú lùn shì háo táo shēng hái shì bān dòng xī de shēng
情，然而无论是嚎啕声还是搬东西的声
yīn dōu méi yǒu bǎ tā cóng mèng zhōng jīng xǐng děng dào tā xǐng
音，都没有把她从梦中惊醒。等到她醒
lái de shí hòu zhōu wéi ān ān jìng jìng de tā táng zài chuáng
来的时候，周围安安静静的。她躺在床
shàng jìng jìng de děng zhe tā yǐ jīng xí guǎn le xǐng lái hòu yǒu
上静静地等着，她已经习惯了醒来后有
nǚ mā huò pú rén cì hòu kě xiàn zài shén me rén yě méi yǒu
奶奶或仆人伺候，可现在什么人也都没有。
tā shēng qǐ qì lái
她生起气来。

zhèng zài zhè shí tā tīng dào yuàn zi lì chuán lái le zá
正在这时，她听到院子里传来了杂
tà de jiǎo bù shēng yī gè rén shuō
沓的脚步声，一个人说：

hǎo cǎn na zhè ge měi lì de nǚ rén tīng shuō tā
“好惨哪！这个美丽的女人，听说她
yǒu yī gè hái zǐ tā de hái zǐ yě yī dīng hěn měi lì kě
有一个孩子，她的孩子也一定很美丽，可
shì méi yǒu rén jiàn guo
是没有人见过。”



第二辑

经典小说

004

mǎ lì yǐ jīng è le ér qiě gǎn dào yī zhǒng bèi dài
 玛丽已经饿了,而且感到一种被怠
 màn de xiū rǔ guò le yī huìr dāng lái rén bǎ ér tóng
 慢的羞辱。过了一会儿,当来人把儿童
 shì de mén dǎ kāi shí zhè ge chǒu lòu de xiǎo dōng xī zhèng zhòu
 室的门打开时,这个丑陋的小东西正皱
 zhe méi tóu qì shì xiōngxiōng de zhàn zài wū zi zhōng jiān
 着眉头,气势汹汹地站在屋子中间。

jìn mén de shì yī gè dà gè zǐ jūn guān mǎ lì céng
 进门的是一个大大个子军官,玛丽曾
 jīng jiàn guo tā hé fù qīn tán huà tā pí bèi de kuà jìn
 经见过他和父亲谈话。他疲惫地跨进
 mén kàn dào mǎ lì xià le yī tiào
 门,看到玛丽吓了一跳。

tiān na zhèr jīng rán yǒu gè hái zǐ zhè shì shéi
 “天哪,这儿竟然有个孩子,这是谁
 de hái zǐ
 的孩子?”

wǒ shì mǎ lì lún nuò kè sī rén men dé huò luàn
 “我是玛丽·伦诺克斯。人们得霍乱
 de shí hou wǒ shuì zháo le wǒ xiàn zài xǐng le zěn me bù lái
 的时候我睡着了,我现在醒了,怎么不来
 rén
 人?”

zhè jiù shì nà ge shéi yě méi jiàn guo de hái zǐ
 “这就是那个谁也没见过的孩子。”
 dà gè zǐ zhuǎn shēn xiàng tā de tóng bàn hǎn dào kě lián de xiǎo
 大大个子转身向他的同伴喊道,“可怜的小
 dōng xī tā hái bù zhī dào zhè lǐ chú le tā shén me rén yě
 东西,她还不知道这里除了她,什么人也



第二辑

经典小说

005

méi yǒu le

没有了！”

mǎ lì tū rán yì shí dào tā zài yí yè zhī jiān shī
玛丽突然意识到，她在一夜之间失

qù le fù qīn hé mǔ qīn pú rén men zhēng xiān kǒng hòu de táo
去了父亲和母亲，仆人们争先恐后地逃

mìng qù le xiàn zài chú le tā zhè zhuàng dà fáng zi lǐ shén
命去了，现在除了她，这幢大房子里什

me rén yě méi yǒu le

么人也没有了。



第二辑

经典小说



006

秘密花园

[英]伯内特

Mì Mì Huā Yuán



dì èr zhāng guàimǎ lì
第二章 “怪玛丽”

lún nuò kè sī fū rén huó zhe de shí hou mǎ lì zǒng
伦诺克斯夫人活着的时候，玛丽总
shì yuǎn yuǎn de kàn zhe tā tā zhǐ jué de tā de mǔ qīn hěn
是远远地看着她，她只觉得她的母亲很
měi dàn shì tā de mǔ qīn cóng bù hé tā qīn jìn yīn cǐ
美，但是她的母亲从不和她亲近，因此，
mǔ qīn de qù shì duì mǎ lì lái shuō bìng méi yǒu shén me zhí de
母亲的去世对玛丽来说并没有什么值得
bēi tòng de
悲痛的。

guò le jǐ tiān mǎ lì bèi sòng dào le yī gè yīng guó
过了几天，玛丽被送到了英国
mù shī de jiā lǐ tā zhī dào zì jǐ zài zhè lǐ bù huì dài
牧师的家里，她知道自己在英国不会待
tài cháng shí jiān zhè ge mù shī hěn qióng jiā lǐ yǒu wǔ ge
太长时间。这个牧师很穷，家里有五个


第二辑
经典小说
007

chà bu duō dà de hái zi mǎ lì jì tǎo yàn zhè jǐ jiān pò
差不多大的孩子,玛丽既讨厌这几间破
pò làn làn de fáng zi yòu kàn bu qǐ zhè xiē qióng hái zi méi
破烂烂的房子,又看不起这些穷孩子,没
guò liǎng tiān hái zi men jiù dōu bù hé tā wánr le hái gēi
过两天,孩子们就都不和她玩儿了,还给
tā qǐ le yī gè bìng bù zěn me hǎo tīng de wài hào guài mǎ
她起了一个并不怎么好听的外号“怪玛
lǐ
丽”。

mǎ lì de wài hào shì mù shī de ér zǐ bā cí ěr qí
玛丽的外号是牧师的儿子巴兹尔起
de mǎ lì tè bié hèn tā zhè tiān hái zi men yòu wéi zhe
的,玛丽特别恨他。这天,孩子们又围着
mǎ lì jiào tā de wài hào mǎ lì shēng qì jí le tā yuè
玛丽叫她的外号,玛丽生气极了,她越
shēng qì hái zi men jiào de yuè xiǎng bā cí ěr dé yì de gào
生气孩子们叫得越响。巴兹尔得意地告
su mǎ lì
诉玛丽:

kuài bǎ nǐ sòng huí jiā le jiù zài zhè ge xīng qī
“快把你送回家了,就在这个星期
liù wǒ men dōu yuàn yì nǐ kuài zǒu
六,我们都愿意你快走!”

mǎ lì huí dá shuō
玛丽回答说:

wǒ yě yuàn yì zǒu kě nǎ lǐ shì wǒ de jiā ne
“我也愿意走,可哪里是我的家呢?”

bā cí ěr qīng miè de shuō
巴兹尔轻蔑地说:



第二辑

经典小说
008

dāng rán shì yīng guó le nǐ yào dào nǐ de gū fu nà
“当然是英国了，你要到你的姑父那
li qù tā jiào ā qí bō dé kè léi wén wǒ tīng wǒ bà
里去，他叫阿奇波德·克雷文。我听我爸
shuō nǐ gū fu zhù zài xiāng xià yī piàn yòu lǎo yòu dà de fáng
说，你姑父住在乡下一片又老又大的房
zi lǐ tā shì gè luó guō er pí qì tè bié huài xià rén
子里，他是个罗锅儿，脾气特别坏，吓人
jí le shéi yě bù gǎn qù
极了，谁也不敢去！”

wǒ bù xìn mǎ lì zhuǎn guò shēn qù yòng shǒu dǔ zhù
“我不信。”玛丽转过身去，用手堵住
ěr duo zài yě bù tīng le
耳朵，再也不听了。

guò le xiē rì zi yī gè yīng guó jūn guān de qī zi
过了些日子，一个英国军官的妻子
yào sòng ér nǚ huí yīng guó shàng xué shùn biàn dài shàng le mǎ
要送儿女回英国上学，顺便带上了玛
lǐ yī dào lún dūn tā men zhù de lǚ guǎn lǐ tā jiù bǎ
丽。一到伦敦她们住的旅馆里，她就把
mǎ lì jiāo gěi le kè léi wén xiān sheng pài lái de nǚ rén zhè
玛丽交给了克雷文先生派来的女人。这
ge nǚ rén shì kè léi wén xiān sheng zhuāng yuán de nǚ guǎn jiā
个女人是克雷文先生庄园的女管家
——méi dé luò kè tài tai mǎ lì bìng bù xǐ huan zhè ge
——梅德洛克太太。玛丽并不喜欢这个
pàng pàng de yīng guó tài tai tóng yàng méi dé luò kè tài tai yě
胖胖的英国太太，同样，梅德洛克太太也
bù xǐ huan zhè ge bù qǐ yǎn de xiǎo nǚ hái er tā duì jūn
不喜欢这个不起眼的小女孩儿。她对军



第二册

经典小说

009